



GUÍA DOCENTE
TRANSLATION (ENGLISH)

Coordinación: SABATE CARROVE, MARIA

Año académico 2023-24

Información general de la asignatura

Denominación	TRANSLATION (ENGLISH)			
Código	101285			
Semestre de impartición	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	3	OPTATIVA	Presencial
	Grado en Estudios Ingleses	3	OPTATIVA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA		TEORIA
	Número de créditos	4		2
	Número de grupos	1		1
Coordinación	SABATE CARROVE, MARIA			
Departamento/s	LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	60 Horas Presenciales + 90 Horas No Presenciales (150 Horas totales de carga docente).			
	Ver Plan de desarrollo para visualizar cada una de las sesiones y su distribución de carga de docente.			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Inglés. Buen dominio del inglés a nivel C1 como mínimo facilitará el seguimiento de la asignatura. Las traducciones se realizarán al catalán y al castellano.			
Distribución de créditos	3 créditos teóricos y 3 créditos prácticos			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	6	Enviar correo electrónico a la profesora para concertar hora. Despacho 2.17 Edificio Rectorado

Información complementaria de la asignatura

- **FRAUDE ACADÉMICO O COPIA ESPONTÁNEA**

En caso de fraude académico o copia espontánea, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados i másteres de la UdL.

- **EVALUACIÓN ALTERNATIVA**

El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la evaluación alternativa deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a lletres.secretariacentre@udl.cat o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras.

Objetivos académicos de la asignatura

Este curso tiene como objetivo prioritario la **mejora del inglés mediante varias técnicas de traducción**. Algunas de estas técnicas son:

- introducir y analizar problemas relacionados con la traducción en textos en inglés, catalán y castellano.
- conocer los principios teóricos básicos para poder argumentar y justificar una traducción
- conocer estrategias prácticas para conseguir una buena traducción
- conocer tecnologías, software y herramientas tecnológicas más útiles para conseguir una buena traducción profesional.

Competencias

Competencias:

1. Competencias generales

- CG9 Demostrar motivación por la calidad y el rigor
- CG13 Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica

2. Competencias Específicas

- CE4 Definir los aspectos sistemáticos de los usos de la lengua inglesa desde diferentes perspectivas de análisis: fonética, fonológica, léxica, morfológica, semántica, sintáctica, discursiva, pragmática, estilística y sociolingüística.
- CE13 Aplicar diferentes disciplinas y metodologías en el estudio de los fenómenos lingüísticos y comunicativos.

3. Competencias Transversales

- CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano
- CT6 Aplicar la perspectiva de género en las tareas propias de su ámbito profesional.

Contenidos fundamentales de la asignatura

INTRODUCCIÓN

- Introducción al método de trabajo de la traducción: etapa preliminar (preparación y herramientas de trabajo), etapa ejecutiva (comprensión, transferencia, expresión) y tercera etapa (revisión y edición).
 - Las 5 competencias del traductor: traductológica, lingüística, documental, cultural y tecnológica.
- Traducción y competencias traductorales: estrategias de traducción más comunes.
- Enfoque funcionalista de la traducción y teoría del skopos: su importancia para la traducción profesional.

UNIDAD 1. Traducción de textos sobre temas especializados: Presentación de textos sobre diferentes temas e identificación de rasgos léxicos, gramaticales y discursivos. Familiarización con diccionarios monolingües y multilingües en papel y en línea, así como con herramientas de corrección y gramaticales para la corrección lingüística, estilística y ortográfica.

- Traducción práctica de material didáctico, informativo y educativo para museos (arquitectura, pintura/escultura, fotografía), así como de textos que incluyan, entre otros, registros de traducción especialmente complejos.
- Práctica de traducción de textos institucionales (UE) e investigación en diccionarios y bases de datos especializadas (por ejemplo, iate).

UNIDAD 2. Traducción de textos multimodales y audiovisuales: identificación de problemas específicos, técnicas y estrategias de resolución. Explicación de la actividad de evaluación que se entregará al final del cuatrimestre.

- Prácticas de traducción de subtítulos, con prácticas con programas de traducción de subtítulos.

UNIDAD 3. Traducción de textos con algún TAO, traducción automática y post-edición. Familiarización con los cinco TAO necesarios para hacer traducciones. Herramientas CAT básicas. Trabajo con las licencias de TRADOS® disponibles en el edificio del Rectorado, y también con otras gratuitas (versión con prestaciones limitadas) como OmegaT, Memoq, y DeepL. (software de memorias de traducción, traducción automática, y post-edición).

También se incluirá en esta Unidad 3, una Conferencia en formato híbrido con el tema "Inteligencia artificial y la precisión en la Traducción automática" seguido de un Taller de práctica de Inteligencia artificial y traducción con diversos tipos de texto, con la profesora visitante Lorena Baudo, de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

- Práctica de traducción de textos informativos (biografías, temas de historia, o información de wikipedia sobre personajes, instituciones sociales y culturales actuales) para trabajar textos: traducir textos aplicando memorias de traducción, traducción automática y post-edición.

Ejes metodológicos de la asignatura

Las clases son presenciales y se realizarán en el aula **3.48**.

Las clases de los jueves (13:00-15:00) son teóricas.

Las clases de los viernes (13:00-15:00) son prácticas y requieren utilización de un software de ayuda a la traducción TRADOS®, instalado en el aula 3.48.

Plan de desarrollo de la asignatura

CRONOGRAMA DE LA ASIGNATURA			
Este cronograma es ORIENTATIVO y puede variar según las circunstancias del curso. Los cambios se anunciarán debidamente.			
SEMANA	JUEVES	VIERNES	ACTIVIDAD
Semana 1: 5 a 09 de febrero	8 febrero	9 febrero	Presentación de la asignatura e Introducción de la asignatura.
Semana 2: 12 a 16 de febrero	15 febrero	16 febrero	Introducción y Unidad 1. Textos de temática especializada.
Semana 3: 19 a 23 de febrero	22 febrero	23 febrero	Unidad 1. Entrega de Actividad 1a (10% de la nota final). Fecha de entrega de Actividad 1a: 25 febrero
Semana 4: 26 de febrero a 1 de marzo	29 febrero	1 marzo	Unidad 1
Semana 5: 4 a 8 de marzo	7 marzo	8 marzo	Entrega de Actividad 1b (15% de la nota final) e Introducción a Unidad 2. Fecha de entrega de Actividad 1b: 10 marzo
Semana 6: 11 a 15 de marzo	14 marzo	15 marzo	Unidad 2
Semana 7: 18 a 22 de marzo	21 marzo	22 marzo	Unidad 2
SEMANA SANTA			
Semana 8: 1 a 5 d'abril	4 abril	5 abril	Unidad 2. Entrega de Actividad 2. Fecha de entrega: 7 de abril
Semana 9: 8 a 12 d'abril	11 abril	12 abril	Unidad 3.
Semana 10: 15 a 19 d'abril	18 abril	19 abril	Unidad 3. Taller de herramientas CAT, TA y Posedición (Introducción. Trabajando con TRADOS® - memorias de traducción y bases de datos terminológicas)
Semana 11: 22 a 26 d'abril	25 abril – FIESTA ESTUDIANTADO-NO LECTIVO	26 abril	Unidad 3. Taller de herramientas CAT, TA y Posedición (Inteligencia Artificial y herramientas CAT)
Semana 12: 29 abril a 3 de mayo	2 mayo	3 mayo	Unidad 3
Semana 13: 6 a 10 de mayo	9 mayo	10 mayo	Unidad 3
Semana 14: 13 a 17 de mayo	16 mayo	17 mayo	Unidad 3. Entrega Actividad 3. Fecha de entrega: 19 de mayo
Semana 15: 20 a 24 de mayo	23 mayo	24 mayo	Presentaciones orales en clase (por parejas), días 23 y 24 de mayo
Semanas 16, 17 i 18: 3 a 27 de junio	SEMANAS DE EVALUACIÓN		

Sistema de evaluación

Se entregarán **3 actividades de traducción (individual)** (sakai), cada una de ellas con un peso del 25% de la nota final correspondientes a las unidades 1, 2, 3 del curso. **IMPORTANTE:** La Actividad 1 se subdividirá en dos actividades: Actividad 1a: equivaldrá al 10% de la nota final, y Actividad 1b: equivaldrá al 15% de la nota final.

El 25% de la nota final provendrá de la **presentación oral, por parejas** explicando el proceso de doblaje de un fragmento de 5 minutos de un fragmento audiovisual en versión original en lengua inglesa que no se haya traducido ni al catalán ni al castellano. Después de visualizar el fragmento traducido, se analizará su proceso de traducción. Este trabajo se conoce con el nombre de "Oral presentation + Dubbing assignment".

Muy importante:

El curso se basa en la evaluación continua. La presentación en sólo 1 prueba evaluable implicará un No presentat (NP) en el Acta. En el momento en que el alumno se presente a 2 o más pruebas, empezará a contar como una evaluación continuada.

El nivel de inglés se tendrá en cuenta en la corrección de los trabajos escritos y en la evaluación final.

Bibliografía y recursos de información

Agost y Monzó (2001). Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Universitat Jaume I.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010). Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.

Baker, M. (2006). In Other Words. A Coursebook on Translation, London: Routledge. 2nd Edition.

Beeby-Loonsdale, A. (1996) Teaching Translation from Spanish to English, Ottawa: Ottawa University Press.

Brinton, E. et al. (1992) Translation Strategies, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) The Economist Style Guide, London: Economist Books Ltd.

Chaume & Agost (2001): La Traducción en los medios audiovisuales

Chesterman, A. (1998). Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies. En Malmkjær, K.: Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation. Manchester: St. Jerome.

Cortés Zaborras, Carmen y María José Hernández Guerrero (coords.) (2005): La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).

Cronin, Michael. (2003) Translation and Globalisation. London: Routledge.

Cruz Cabanillas, Isabel de la (2008). English and Spanish in Contrast. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

Delisle, Jean; Lee-Jahnke, Hannelore; Cormier, Monique y Albrecht, Jean (eds.) (1999). Terminología de la traducción. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

Dubroca Galin, Danielle (coord.) (2008). Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural. Salamanca: Luso-Española de Ediciones

Duff, A. (1981) The Third Language, Oxford: Pergamon Press.

English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission (2020).

(https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf)

Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. (2010). Handbook of Translation Studies Online, Amsterdam, John Benjamins.

Fowler, Roger (1991). Language in the News. Londres: Routledge.

Franco Aixelá, Javier (2000). La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Salamanca: Ediciones Almar.

García Yebra, Valentín (1984). Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 2 vols.

González Serna, José María (2010). Las variedades temáticas de los textos. Publicaciones de Aula de Letras, Minor: Madrid.

Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English. London/New York: Routledge.

House, Juliane (2010) Translation, Oxford, Oxford University Press.

Hurtado Albir, Amparo (2001) Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra.

Kelly, D., A.Martin, M.-L. Nobs, D.Sánchez and C. Way (2003) La direccionalidad en traducción e interpretación. Granada: Atrio.

López Guix, J. G. and J. Minett (1997) Manual de traducción – inglés/castellano, Barcelona: Gedisa.

Lorenzo, Emilio (1995). Anglicismos hispánicos. Madrid: Gredos.

Malmkjær, Kirsten. 2005. Linguistics and the Language of Translation, Edinburgh University Press

— (ed.), The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics, Londres, Routledge, 2018.

Martín, Jacinto et al. (1996). Los lenguajes especiales. Granada: Comares.

Mason, I. (1994). "Techniques of Translation Revisited: a text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'" in Hurtado, A. (ed), pp. 61-72. Estudios sobre la traducción. Castelló: Universitat Jaume I.

— (1995). "Translation Techniques: A Procedural Approach", p. 59-68. In Mason, I. and Pagnouille, C. (eds) Cross Words. Issues and Debates in Literary and

Non-literary Translation. University of Liège.

Medina López, Javier (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.

Mott, Brian (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Publicacions Universitat de Barcelona.

Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall

Nida, Eugene A. y Taber, Charles. R. (1969): *Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, reed. 2005.

Orozco Jutorán, Mariana (2016). *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares.

Pavlović, N. (2010) What were they thinking?! Students' decision making in L1 and L2 translation processes. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies* 44, 63–87. Retrieved from <https://tidsskri.dk/her/article/view/97267/146064>

Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*

Pérez Macías, Lorena (2017). *La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España*. Tonos Digital. https://www.google.com/search?q=traduccion+inversa+universidad&rlz=1C1CHBF_esES824ES824&oq=traduccion+inversa+universidad&ags=chrome..69157.10371j0j4&sourceid=chrome&ie=UTF-8

Pokorn, N. (2005) *Challenging the Traditional Axioms. Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam: John Benjamins.

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Jean (1958): *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. París: Didier.

Washbourne, Kelly (2010): *Manual of Spanish-English Translation*. Pearson: Kent State University.

Monolingual dictionaries

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- *The Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)
- *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford Clarendon Press
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana
- Collins Dictionary Thesaurus (online <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>)
- Oxford Learner's Thesaurus. *A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.

Bilingual dictionaries

- *Diccionari anglès-català*. Enciclopèdia Catalana
- *Diccionari català-anglès*. Enciclopèdia Catalana
- *Diccionario Oxford español-inglés inglés español* Oxford: Oxford University Press
- *Gran diccionario español-inglés inglés español*. Edinburgh and Barcelona: Larousse
- *Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español* New York: Simon and Schuster.
- Mott, Brian and Marta Mateo (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*.

Grammar books

- Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press
- Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press
- Swan, M. (2009) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press
- Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

Online resources

- Acronymfinder < <http://www.acronymfinder.com/> >
- Cercaterm < <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm> >
- IATE < <http://iate.europa.eu> >
- Pubmed < <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed> >
- Medline Plus < <https://medlineplus.gov/spanish> >
- Optimot < <https://aplicacions.llegua.gencat.cat/lle/AppJava/index.html> >
- Investopedia < <http://www.investopedia.com/> >

Software

- OmegaT < <https://omegat.org/> >
- MemoQ < <https://www.memoq.com/> >

BIBLIOGRAFIA SUPLEMENTARIA (Biblioteca)

Bassnet & Lefevre (1998): [Constructing Cultures: Essays on Literary Translation](#)

Lorenzo García & Pereira (2001): [Traducción Subordinada \(II\). El subtitulado.](#)

Morris, M. (1995): [Translation and the Law](#)

Mueller-Vollmer & Irmischer (1998): [Translating literatures. translating cultures: new vistas and approaches in literary studies](#)

Pascua Febles, I. (2001): [La traducción. Estrategias profesionales. Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones.](#)

Rabadán, R. (1991): [Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español](#)

Scarpa, F. (2001): [La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguística](#)

Toury, (1995): [Descriptive Translation Studies and Beyond](#)

Valero Garcés, C. (1995): [Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos](#)

Valero Garcés & De la Cruz (2001): [Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor](#)

Zabalbeascoa, P. "Factors in Dubbing Television Comedy". In *Perspectives: Studies in Translatology* 2:1 pp. 89-99

Zabalbeascoa, P. "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies". In *The Translator* 2:2 pp. 235-257

Zabalbeascoa, P. "Dubbing and the Non-Verbal dimension of Translation". In Poyatos (ed.) pp. 327-342

PÁGINAS WEB

<http://www.yourdictionary.com/>

<http://www.alphadictionary.com/>

<http://www.m-w.com/>

<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html>

<http://dictionary.cambridge.org/>

<http://www.onelook.com/>

<http://thefreedictionary.com>

PODCASTS

Màrius Serra entrevistat a Catalunya Ràdio: <https://castbox.fm/episode/M%C3%A0rius-Serra%2C-el-juganer-de-les-lletres-que-generen-enigmes-id1379099-id171678744?country=es>